

Sophia (excerpt)

by Luis Thonis

tr. G. J. Racz

If the prior condition does not occur in the premise
if the postponed culmen does not occur in a destructive dilemma
in three shakes of a tentacle
if hyperbole does not display a halcyon in passing

—'isous—

unreal subjunctivity acquires more restraint still
in the enhancing delay of its hysteron proteron
a delicate moment indeed

Sophia

if A and B are contemporaries of B
it does not follow that P must be a contemporary of B
which fails to connect the pasts
in the enhancing delay of its hysteron proteron

Sophia

quisque miseracordia abes

carissima

you are probably aware that quisque means quisquamque
an ever so slight transmutation of subject,

I spoke of damsels, not of women
hysteria was not the only way of looking young
to initiate with furrowed brow a visit to the islands
was not something which in its lassitude had obligation for a parallel
like adapting cardinally to a new world

“Sophia (fragmentos)” by Luis Thonis #5 p.46

Si la condición previa no acaece en la premisa\si el postergado culmen no se da en dilema destructivo\en los tres movimientos tentaculares\si la hipérbole no acusa un alción al paso\—'isous—\la subjuntividad irreal adquiere otra medida\en la espera potenciada de su hýteron próteron\un momento de delicadeza\Sophia\si A y B son contemporáneos de B\no se sigue que P haya de ser contemporáneo de B\lo que desacierta los pasados\en la espera potenciada de su hýteron próteron\Sophia\quisque misericordia abes\carissima\sabrás que quisque vale por quisquamque\levísima transmutación de un sujeto\hablé de doncellas no de mujeres\si la histeria no ha sido el único modo de parecer joven\incoar a ir a las islas con el ceño restringido\no era algo que en su lasitud tuviera la obligación por paralelo\como el adaptarse cardinal a un nuevo mundo

for the mere fact of having been born
yea, Sophia

says Anna Livia

the Irish whore

de te fabula narratur

eco admisso

Hippolyta would not have heard

that depraved proleptic

we live in an age of wonders!

Proserpina

it might have been necessary

to initiate

initiare

the placenta of Rousseau, Customs Officer,

a dance of multicurled tones

that took the capers of fish drowning between rosy fingers

as haruspices for the uniform space of underground minimachias

and thus took epithets and epitomes from birth

with uproarious laughter

per Chaos hoc ingens silentia regni

a thousand orders irreducible to one lone genesis

a specific type of order prevails in each era

in the shelter of an emphatic archipelago spreading out among fibrils

hyperbole

is suitable for use until the age of twenty-five

por el solo hecho de haber nacido\yea Sophia\dice Anna Livia\la puta irlandesa\de te fabula narratur\eco admisso\que no oyera Hipólita\la prava proléptica\we live in age of wonders!\Proserpina\necesario hubiese sido\el incoar\el inchoare\la placenta del aduanero Rousseau\danza de los tonos polirrizos\que tomaba como arúspices para el espacio uniforme de las minimaquias subterráneas\los cabrilleos de los peces que se anegan entre los dedos rosados\tomaba así los epítetos y los epítomes natales\con amplísima risa\per Chaos hoc ingens silentia regni\mil órdenes irreductibles a una sola génesis\en cada época domina un tipo específico de orden\al socaire de un archipiélago enfático que se reparte entre fibrillas\la hiperbolé\conviene usarla hasta los veinticinco años

the Stagirite advised
 Anatomy of Melancholy
 that Apollonius of Tyana enters a temple to subvert the idols
 Apollonius the unmasker
 this was in the days of the Sage when the gust sufficed
 Sophia
 listen to Erasmus hanging from the canopy of heaven
 someone elucidating a sky without a haruspex
 quod erat demonstrandum at the foot of the phosphorescent enthymeme
 eco admisso
 taking away a sun
 from the Civitas Solis
 I spoke of damsels
 Campanella's laughter in the meadowlark dawn
 the meadowlark forgot the swallow
 as the moon ceased to reflect Hamlet
 earth and death
 are very close to man here
 what happens when earth and death unite

aconsejó el Estagirita\Anatomy of Melancholy\el de Tiana, Apolonio, entra a un templo
 para desbaratar los ídolos\Apolonio el desenmascarador\eran los tiempos del Sabio y basta-
 ba el sopló\Sophia\escucha a Erasmo colgado de la bóveda celeste\alguno dilucidando un
 cielo sin arúspice\quod erat demonstrandum al pie del entimema fosforescente\eco admis-
 so\quitando un sol\de la Civitas Solis\hablé de doncellas\la risa de Campanella en la alborada
 de una alondra\la alondra olvidó la golondrina\como la luna dejó de reflejar a Hamlet\la
 tierra y la muerte\aquí están muy próximas a los hombres\qué pasa cuando se aúnan la tier-
 ra y la muerte